PASSADO E PRESENTE

LISBOA 2017

Capital Ibero-americana de Cultura

LISBOA
CÂMARA MUNICIPAL

EGEAC

Progestur

XII FESTIVAL INTERNACIONAL DA MÁSCARA IBÉRICA

lisboanarua.com

fimi.pt

Festival Internacional da Máscara Ibérica

El festival de máscaras ibéricas está de vuelta y este año se celebra, por primera vez, en Belém (Lisboa). Máscaras, caretos y foliones estarán por los Jardines de la "Praça do Império".

En una celebración repleta de rituales y simbolismo donde la máscara es el principal elemento, EGEAC y PROGESTUR presentan la XII Edición del "Festival Internacional da Máscara Ibérica".

Estas manifestaciones de cariz popular, asociadas a la tradición pagana y raramente vistas fuera de su contexto de origen, vuelven a invadir la ciudad. Con sus máscaras coloridas, exuberantes, diabólicas y con el ceño fruncido, estos enmascarados prometen una vez más animar a Lisboa.

Como momento culmen del evento: el XII "Desfile da Máscara Ibérica" del día 6 de mayo, que contará con la participación de 36 grupos y más de 650 participantes. Este año, con motivo de la celebración de la Capital Ibero-americana de la Cultura, Colombia y Perú son los países invitados a esta gran fiesta de las tradiciones ibéricas. Al intenso colorido de las máscaras y de la indumentaria se unen una muestra de manjares y artesanía de las regiones participantes, gastronomía, animación de calle y también la música, al sonido de los ritmos del folk de raíz tradicional europea, incluyendo la música tradicional de Asturias con la presencia de la Real Banda de Gaitas de Oviedo.

Internacional Iberian Mask Festival

The Iberian Mask Festival is back this year, taking place in Belém for the very first time. Mask-wearers, revellers and caretos will roam freely through the Jardim da Praça do Império.

EGEAC and PROGESTUR are presenting the 12th International Iberian Mask Festival, a celebration full of history and symbolism, with masks featuring large. These expressions of folk beliefs, based on pagan traditions, are rarely seen outside their original settings, but are now set to take over the city. In colourful, flamboyant, devilish and gargoyle-like disguises, the masked revellers promise to put on a vibrant display in Lisbon.

The high point will be the 12th Iberian Masked Parade, planned for 6 May, involving 36 groups and over 650 participants. This year, to mark Lisbon's status as the Ibero-American Capital of Culture, Colombia and Peru have been invited to take part in this major celebration of Iberian traditions. Alongside the bright pageantry of the masks and other costumes, the event will showcase delicacies and handicrafts from the participating regions, along with cooking demonstrations, street performances and music, with folk rhythms rooted in Europe's past, including traditional music from Asturias by the Real Banda de Gaitas de Oviedo.

O festival de máscaras ibéricas está de regresso e este ano acontece, pela primeira vez, em Belém. Máscaras, caretos e foliões andarão à solta no Jardim da Praça do Império.

Numa celebração repleta de encenações carregadas de simbolismo, onde a máscara é o principal elemento, a EGEAC e a PROGESTUR apresentam a XII Edição do Festival Internacional da Máscara Ibérica.

Raramente vistas fora dos seus contextos de origem, estas manifestações de cariz popular, associadas à tradição pagã, voltam a invadir a cidade. Com as suas máscaras coloridas, exuberantes, diabólicas e carrancudas - fruto de um trabalho minucioso e paciente de artesãos locais que lutam para preservar a memória histórica das suas gentes – as máscaras prometem uma vez mais animar Lisboa.

Como ponto alto: o XII Desfile da Máscara Ibérica, agendado para o dia 6 de maio, que contará com a participação de 36 grupos e mais de 650 participantes. Este ano, assinalando a Capital Ibero-americana da Cultura, a Colômbia e o Perú são os países convidados desta grande festa das tradições ibéricas.

Ao intenso colorido das máscaras e demais indumentárias juntam-se uma mostra de iguarias e artesanato das regiões participantes, gastronomia, animação de rua e também a música, ao som dos ritmos folk de raiz tradicional europeia, no Palco Ibérico, com os concertos da Orquestra de Foles, Galandum Galundaina, Los Niños de Los Ojos Rojos e Sons do Douro.

Poderá também ouvir a música tradicional das Astúrias com a presença de uma das bandas de gaitas mais reconhecidas, a Real Banda de Gaitas de Oviedo.

Esta XII Edição do Festival Internacional da Máscara Ibérica apresenta ainda exposições, debates e atuações de grupos no Museu Nacional de Arqueologia e Centro Cultural Casapiano.

Começa, assim, mais uma viagem mística, entre o sagrado e o profano, num evento carregado de simbolismo, vestido de máscaras e trajes repletos de memórias e crenças de outrora, relembrando que tropelias e folias estão para durar.

XII FESTIVAL INTERNACIONAL DA MÁSCARA IBÉRICA

maio 2017

PÇ. IMPÉRIO–BELÉM

LISBOA

27

ABRIL / APRIL

CENTRO CULTURAL CASAPIANO
18H00

Inauguração da exposição "Máscara Ibérica"

Inauguración de la exposición "Máscara Ibérica"

Opening of the exhibition "Máscara Ibérica" [Iberian Masks]

MUSEU NACIONAL DE ARQUEOLOGIA
18H45

Inauguração da exposição de aguarelas e máscaras – "Maçcaras" – de Manuel Ferreira e Carlos Ferreira

Inauguración Exposición de acuarelas y máscaras – "Maçcaras" – de Manuel Ferreira y Carlos Ferreira

Opening of Manuel Ferreira's exhibition of watercolours "Maçcaras" [Masks]

4–7

QUINTA A DOMINGO / JUEVES A DOMINGO / THURSDAY TO SUNDAY

MOSTRA DAS REGIÕES

Gastronomia, provas de produtos regionais, artesanato ao vivo, tertúlias, debates, workshops para crianças, teatro, Mini Desfile, Grande Desfile da Máscara Ibérica, exposição de fotografias, concertos de música e animação de rua todos os dias

MUESTRA DE LAS REGIONES

Gastronomía, showcookings, degustaciones de productos regionales, artesanía al vivo, tertulias, debates, talleres para niños, teatro, Mini Desfile, Gran Desfile de la Máscara Ibérica, exposición de fotografías, conciertos de música y animación de calle todos los días

REGIONAL SHOWCASE

Gastronomy, sampling of regional foods, live handicrafts, gatherings, discussions, workshops for children, theatre, Mini Parade, Grand Parade of Iberian Masks, photography exhibition, music concerts and street performances will be featured each day

4

QUINTA / JUEVES / THURSDAY

ESPAÇO MOSTRA
11H00
Abertura da Mostra das Regiões
Apertura de la Muestra de las Regiones
Opening of Regional Showcase
11H30
Atelier de Máscaras
Taller de Máscaras
Mask-making Workshop
12H00
Showcooking e Degustação (Escola Profissional de Cinfães)
Showcooking y degustación ("Escola Profissional de Cinfães")
Showcooking and Tasting Session ("Escola Profissional de Cinfães")
15H00
Animação de rua com Los Sidros y la Comedia de Valdesoto
Animación de calle con Los Sidros y la Comedia de Valdesoto
Street performance with Los Sidros y la Comedia de Valdesoto
15H00
Showcooking e Degustação com o chef Rodrigo Roza (Oviedo)
Showcooking y degustación con el chef Rodrigo Roza (Oviedo)
Showcooking and Tasting Session with Chef Rodrigo Roza (Oviedo)
17H00
Teatro de Robertos
Teatro de fantoches
Theatre with the Robertos (hand puppets)
17H30
Provas de Vinhos de Aranda de Duero pelo Sommelier Sandra G. Olmos
Cata de vinos de Aranda de Duero por la Sommelier Sandra G. Olmos
The Wines of Aranda de Duero – wine tasting with Sommelier Sandra G. Olmos

MUSEU NACIONAL DE ARQUEOLOGIA
18H00
Debate: "Entroidos Tradicionais"
Debate: "Entroidos Tradicionales"
Discussion: "Traditional Carnivals"

5

SEXTA / VIERNES / FRIDAY

ESPAÇO MOSTRA
11H00
Performance do quadro "Guernica" (Alunos do 10ª ano do Instituto Español de Lisboa)
Performance de cuadro "Guernica" (Alumnos del 4º ESO del Instituto Español de Lisboa)
Performance of the play "Guernica" (Grade 10 students from Instituto Español de Lisboa)
11H15
Teatro de Robertos
Teatro de fantoches
Theatre with the Robertos (hand puppets)
11H30
Showcooking e Degustação com chef por Siero
Showcooking y degustación con chef (Siero)
Showcooking and Tasting Session with Chef - Siero
12H00
Mini Desfile (Alunos do 6º ano do Instituto Español de Lisboa acompanhados por Los Sidros y La Bandina de Valdesoto e o Carnaval de Barranquilla)
Mini Desfile (Alumnos del 6º curso del Instituto Español de Lisboa, acompañados por Los Sidros y La Bandina de Valdesoto y el Carnaval de Barranquilla)

Mini Parade (Grade 6 Students from Instituto Español de Lisboa accompanied by Los Sidros and La Bandina, Carnaval de Barranquilla)

12H45

Provas de Vinhos de Aranda de Duero pelo Sommelier Sandra G. Olmos

Cata de vinos de Aranda de Duero por la Sommelier Sandra G. Olmos

The Wines of Aranda de Duero – wine tasting with Sommelier Sandra G. Olmos

14H00

Showcooking e Degustação com chef Rodrigo Roza (Oviedo)

Showcooking y degustación con el chef Rodrigo Roza (Oviedo)

Showcooking and Tasting Session with Chef Rodrigo Roza (Oviedo)

15H00

Atuação da Real Banda de Gaitas de Oviedo no CCB

Actuación de la Real Banda de Gaitas de Oviedo en el CCB

Performance by Real Banda de Gaitas de Oviedo at CCB

15H30

Oficina com Jorge Lira no Centro Cultural Casapiano

Taller de gaitas con Jorge Lira en el Centro Cultural Casapiano

Workshop with Jorge Lira (Centro Cultural Casapiano)

15H30

Provas de Vinhos de Aranda de Duero pelo Sommelier Sandra G. Olmos

Cata de vinos de Aranda de Duero por la Sommelier Sandra G. Olmos

The Wines of Aranda de Duero - wine tasting with Sommelier Sandra G. Olmos

20H00

Sessão de autógrafos com Galandum Galundaina

Sesión de autógrafos con los Galandum Galundaina

CD-signing session with Galandum Galundaina

PALCO IBÉRICO

18H30

Concerto – Orquestra de Foles (Portugal)

Concierto – "Orquestra de Foles" (Portugal)

Concert – Orquestra de Foles (Portugal)

21H30

Concerto – Galandum Galundaina (Portugal)

Concierto – Galandum Galundaina (Portugal)

Concert – Galandum Galundaina (Portugal)

MUSEU NACIONAL DE ARQUEOLOGIA

18H00

Debate pela Fundação INATEL: "Cultura Popular – Dimensões e Desafios"

Debate de la Fundación INATEL: "Cultura Popular – Dimensiones y Desafíos"

Discussion by Fundação INATEL: "Popular Culture – Dimension and Challenges"

6

SÁBADO / SATURDAY

ESPAÇO MOSTRA

11H00

Atelier com Máscaras

Taller de Máscaras

Mask-making Workshop

11H30

Provas de Vinhos

Cata de vinos

Wine tasting

12H00

Atuação da Real Banda de Gaitas de Oviedo

Actuación de la Real Banda de Gaitas de Oviedo

Performance by Real Banda de Gaitas de Oviedo

16H30

XII DESFILE DA MÁSCARA IBÉRICA

XII DESFILE DA MÁSCARA IBÉRICA

XII PARADE OF IBERIAN MASKS

19H00
Entrega dos prémios do concurso de fotografia
Entrega de los premios del concurso de fotografía
Prize-giving ceremony for photography contest

PALCO IBÉRICO
21H30
Concerto – Los Niños de Los Ojos Rojos (Espanha)
Concierto – Los Niños de Los Ojos Rojos (España)
Concert – Los Niños de Los Ojos Rojos (Spain)

DOMINGO / SUNDAY

ESPAÇO MOSTRA
11H00
Teatro de Robertos
Teatro de fantoches
Theatre with the Robertos (hand puppets)
12H00
Animação de Rua com Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo
Animación de calle con Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo
Street Performance with Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo
14H00
Showcooking e Degustação com a Confraria Gastronómica do Arroz de Aba de Cinfães
Showcooking y degustación con la "Confraria Gastronómica do Arroz de Aba de Cinfães"
Showcooking and Tasting Session with the Confraria Gastronómica do Arroz de Aba de Cinfães

14H30
Animação de Rua com Los Diablos de Luzón
Animación de Calle con Los Diablos de Luzón
Street Performance by Los Diablos de Luzón
16H00
Oficina com Jorge Lira
Taller de gaitas con Jorge Lira
Workshop with Jorge Lira
16H00
Teatro de Robertos
Teatro de fantoches
Theatre with the Robertos (hand puppets)

PALCO IBÉRICO
17H00
Concerto – Sons do Douro (Portugal)
Concierto – Sons do Douro (Portugal)
Concert – Sons do Douro (Portugal)

MUSEU NACIONAL DE ARQUEOLOGIA
11H30
Teatro – Auto da Floripes (Núcleo Promotor do Auto da Floripes 5 de Agosto)
Teatro – Auto da Floripes (Núcleo Promotor del Auto da Floripes 5 de Agosto)
Theatre – Auto da Floripes (Núcleo Promotor do Auto da Floripes 5 de Agosto)

PRAÇA DO MUSEU DA MARINHA JARDIM DA PRAÇA DO IMPÉRIO

6 maio / mayo / May
sábado / saturday — 16H30

XII Desfile da Máscara Ibérica

650 PARTICIPANTES
36 GRUPOS

PORTUGAL

Caretos de Grijó, Bragança

Caretos da Parada, Bragança

Caretos de Salsas, Bragança

Caretos de Varge, Bragança

Máscaros de Vila Boa, Vinhais, Bragança

Entrudo das Aldeias do Xisto de Góis, Coimbra

Cardadores de Vale de Ílhavo, Ílhavo

Caretos de Podence, Macedo de Cavaleiros

Caretos da Lagoa, Mira

Pauliteiros de Miranda, Miranda do Douro

Madamas e Caretos de Torre de Dona Chama, Mirandela

Chocalheiro de Bemposta, Mogadouro

Farandulo de Tó, Mogadouro

Festa dos Velhos de Bruçó, Mogadouro

O Careto e a Velha de Valverde, Mogadouro

Velho de Vale do Porco, Mogadouro

Brutamontes do Auto da Floripes, Viana do Castelo

Maio de Nogueira, Vila Real

ESPANHA / ESPAÑA / SPAIN

Los Sidros y la Comedia de Valdesoto, Astúrias

Real Banda de Gaitas de Oviedo, Astúrias

Los Gigantes y Cabezudos de Aranda de Duero, Burgos

Carnaval Hurdano, Azabal, Cáceres

Las Carantoñas de San Sebastián, Acehúche, Cáceres

Los Gigantes de Sant Jordi Y Del Tricentenario, Catalunha

Bonitas de Sande, Galiza

Carnaval de Cobres, Galiza

Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo, Galiza

Los Danzantes y los Boteiros de Vilariño de Conso, Galiza

Los Peliqueiros y Parranfón de Campobecerros, Galiza

Los Diablos de Luzón, Guadalajara

Los Jurrus y Birrias de Alija del Infantado, León

Los Toros y los Guirrios de Velilla de la Reina, León

Los Hombres de Musgo de Béjar, Salamanca

Los Carnavales de Villanueva de Valrojo, Zamora

COLÔMBIA / COLOMBIA

Carnaval de Barranquilla, Barranquilla

PERÚ

Diablada, Perú

GROUPS

GRUPOS

Caretos de Grijó

BRAGANÇA, PORTUGAL

PT **Estes rostos de madeira ganham vida, pelos seus olhos, sobrancelhas, orelhas e nariz bem esculpidos e uma língua a pender da boca. Traços que os diferenciam. Na quadra natalícia, celebra-se em Grijó da Parada o Solstício de Inverno e honra-se Santo Estevão com esta tradição que cobre ainda os rapazes de velhas colchas de lã e franjas garridas e chocalhos pendurados. Duas personagens, o "Rei" e o "Bispo", mandam na festa.**

ES Estos rostros de madera recobran vida, por sus ojos, sus cejas, sus orejas, su nariz bien esculpida y su lengua fuera. Dos personajes, el "Rey" y el "Obispo", dirigen la fiesta.

EN These wooden faces come to life through their elegantly sculpted eyes, eyebrows, ears and nose, and a protruding tongue. Two characters, the "King" and the "Bishop", rule the show.

Caretos da Parada

BRAGANÇA, PORTUGAL

PT **O poder da máscara transforma-os em seres superiores nesta festa em que os rapazes celebram o ritual de iniciação da passagem da infância para a idade adulta. Vestem-se de colchas de lã e franjas berrantes e usam máscaras de madeira, cortiça ou latão. Uma indumentária que lhes confere autoridade para expurgar todos os males da sociedade e consequentemente a purificação coletiva, de forma a estabelecerem a ordem essencial para a boa marcha de uma comunidade rural.**

ES Vestidos con colchas de lana y tiras de colores vivos, utilizan máscaras de madera, corcho o latón. Una indumentaria que les otorga autoridad para expurgar todos los males de la sociedad y como consecuencia, conseguir la purificación colectiva.

EN Dressed in wool quilts and garish fringes, they wear masks made of wood, cork or tin. These garments confer on them the authority to expunge society of all its ills and bring about collective purification.

Caretos de Salsas

BRAGANÇA, PORTUGAL

PT **A Festa de Reis, no primeiro fim de semana do ano, é coroada por estas figuras cobertas de lã colorida, com um capuz que lhes cobre a cara. De madeira, cortiça ou lata, a máscara assume, por vezes, um aspeto grotesco, quando ornamentada por dois chifres, sobrancelhas, bigode feito de pêlo, dentes ou língua de fora. Mas nem este aspeto excêntrico os impede de "chocalhar" quando, ao final da tarde ou pela calada da noite, irrompem pelas casas da aldeia para assediar as mulheres.**

ES Los protagonistas de la Fiesta de Reyes, celebrada el primer fin de semana del año, son unas figuras cubiertas de lana teñida que cubren el rostro con un antifaz. De madera, corcho o lata, la máscara está ornamentada con cuernos, cejas, bigote, dientes o con la lengua fuera.

EN Held in the first weekend of the year, the Festival of Kings is headlined by figures clad in dyed wool, their faces covered by hoods. Made of wood, cork or tin, the mask is decorated with horns, eyebrows, a moustache, teeth or a protruding tongue.

Caretos de Varge

BRAGANÇA, PORTUGAL

PT **É depois da missa de Natal, a 25 de dezembro, que a celebração católica dá lugar a uma festa pagã: a festa dos rapazes, vestidos de tiras coloridas e máscaras de narizes salientes, que aos pulos, rindo e gritando, espalham a euforia e a desordem na aldeia do nordeste transmontano, atirando feno ao povo, assediando raparigas, espalhando água das fontes e provocando animais. Um deles, encarrega-se das "loas", que pontuam a cerimónia com a denúncia em praça pública de acontecimentos e condutas que visam pessoas da terra... para exorcizar todos os males da comunidade.**

ES Esta fiesta pagana se celebra después de la Misa del Gallo. Muchachos vestidos con tiras de colores y máscaras, con protuberantes narices, esparcen la euforia y el desorden en esta aldea del noreste transmontano.

EN In the wake of Christmas mass, a pagan festival takes place: young men draped in colourful ribbons and wearing masks with prominent noses spread euphoria and chaos through this village in the northeast region of Trás-os--Montes.

Máscaros de Vila Boa

VINHAIS, BRAGANÇA, PORTUGAL

PT **A saída destes Máscaros para as ruas da aldeia, inicialmente realizada em honra de Santo Estevão, no Solstício de Inverno, acontece agora no período do Carnaval, unindo a simbologia dos rituais do Solstício de Inverno com as do entrudo, perto do início da Primavera. Com máscaras moldadas, a canivete, na madeira de castanheira (pintada de vermelho e preto) ou em folha-de-flandres, estas figuras vestem calças e casaco de lã ou linho e ostentam chocalhos para afastar malefícios. Durante os festejos, ora lançam a confusão à saída da missa, ora vão à caça de enchidos, fazendo jus à sua própria natureza, entre o divino e o humano, como seres transcendentes que afirmam ser.**

ES La salida de los "Máscaros" por las calles de la aldea se realiza en el periodo del Carnaval. Con máscaras de madera de castaño, esculpidas con navaja u hojalata pintada en rojo y negro, estas figuras tanto esparcen el desorden a la salida de la misa, como van a la búsqueda de embutidos.

EN These masked characters descend on the streets of the village during Carnival. Wearing masks made out of tinplate or hand carved from chestnut and painted in red and black, they sow confusion following mass or go on the prowl for smoked sausages.

Entrudo das Aldeias do Xisto de Góis

COIMBRA, PORTUGAL

PT **As máscaras são sempre em cortiça, de preferência um pedaço bem disforme que aluda ao diabólico. Já os adereços e a vestimenta podem ser de quase tudo: cornos de cabras, barba de milho, serapilheira, lã de ovelha, hastes de veados ou dentes de javali que podem ornamentar a roupa interior, usada por cima da roupa exterior, e trapos velhos que assentam virados do avesso. As combinações são feitas a gosto, por homens disfarçados de mulheres e vice-versa, nesta festa em que todos e todas aproveitam a sua camuflagem para poderem seduzir jovens, afugentar velhas e proclamar quadras jocosas, beneficiando de anonimato.**

ES Las máscaras son siempre de corcho y la ornamentación puede ser de casi todo: cuernos de cabra, barba de hojas de maíz, arpillera, lana de oveja, astas de venados o dientes de jabalí. Las combinaciones son realizadas, al gusto de cada uno, por hombres disfrazados de mujeres y viceversa.

EN While the masks are always made out of cork, the costume can include almost anything: goat horns, corn silk, burlap, sheep wool, deer antlers or the teeth of wild boars. Anyone can make up their own combinations, while men can dress up as women and vice versa.

Cardadores de Vale de Ílhavo

ÍLHAVO, PORTUGAL

PT **Todos os anos os Cardadores saem à rua, no Domingo Gordo e na Terça-feira de Carnaval, para assustar os habitantes da terra. Carregados de simbolismo histórico e crítica social, a sua designação tem origem no cardar de lã, com a diferença que estes "cardam" pessoas, sobretudo raparigas, em vez de ovelhas.**
A roupa interior feminina serve de vestimenta a este grupo de homens, que usam combinação, lenço de tricana, meias e sapatilhas. Mais sofisticadas, as máscaras fazem-se de cotim, cortiça, bigodes de vaca ou de boi, duas asas de ave, gazetas (fitas), fio de vela e um toque de perfume, cuja essência é um mistério.

ES El Domingo y el Martes de Carnaval, los "Cardadores" salen a la calle para asustar a los habitantes de la zona. Representantes de gran simbolismo histórico y de la crítica social, su designación tiene su origen en el hecho de cardar la lana, con la diferencia de que éstos "cardan" a las personas, en vez de a las ovejas, principalmente a las muchachas.

EN On "Fat Sunday" and on Tuesday of Carnival, the Cardadores (i.e., Carders) venture into the streets to spread fear among local inhabitants. Imbued with historical symbolism and social criticism, their name has its origins in the carding of wool, the difference being that these characters "card" people rather than sheep, especially young girls.

Caretos de Podence

MACEDO DE CAVALEIROS, PORTUGAL

PT **Saem às ruas para o entrudo chocalheiro e, portanto, para "chocalhar" as mulheres com as campanas que trazem à cintura e celebrar os 'contratos casamenteiros' em plena noite de Domingo Gordo. A cor é um dos atributos mais relevantes na sua aparência, coberta da cabeça aos pés por franjas de lã tricolores (amarelo, verde e vermelho) e com máscaras rudimentares vermelhas em folha-de-flandres de onde sobressai um nariz pontiagudo. Apoiam-se num pau para saltarem, rodopiarem e correrem, à boa moda destes mascarados transmontanos.**

ES Ataviados con tiras de lana tricolor, salen a las calles para el "Entrudo Chocalheiro" agitando los cencerros que llevan en la cintura, con la intención de atraer a las mujeres y celebrar contratos casamenteros, en plena noche del Domingo de Carnaval.

EN These masked characters, with their tri-coloured woolly fringes, roam the streets for a meddlesome carnival, that is, to "rattle" women with the bells hanging from their waists and to celebrate 'marriage contracts' on the evening of Fat Sunday.

Caretos da Lagoa

MIRA, PORTUGAL

PT **É notória a semelhança com os povos nórdicos que se terão fixado, a partir do século IX, na região da Gândara (vasta sub-região de terrenos arenosos que entre as Gafanhas da ria de Aveiro até aos campos do Baixo Mondego). De saia e máscara munida de peles e cornos de animais, os caretos apresentam uma configuração híbrida, entre o ser humano e o animal, servindo-se da máscara – Campina – para adquirirem poderes sobrenaturais e combaterem as forças negativas que ameaçam a fertilidade, prosperidade e bem-estar da comunidade.**

ES Con faldas y máscaras adornadas con pieles y cuernos de animales, estos enmascarados tienen una configuración híbrida, entre ser humano y animal y utilizan la máscara - Campina – para adquirir poderes sobrenaturales y combatir las fuerzas negativas.

EN Wearing dresses and masks adorned with animal skin and horns, these “caretos” are a hybrid of human and animal who use their masks or “campina” to acquire supernatural powers and ward off negative forces.

Pauliteiros de Miranda

MIRANDA DO DOURO, PORTUGAL

PT **Este grupo de dança, original das terras de Miranda, é uma das principais atrações do nordeste transmontano. A sua origem não é ainda consensual mas poderá remontar à Idade do Ferro, inspirada em alguns povos que se preparavam para os combates com este tipo de danças, trocando apenas as espadas pelos paus, para evitar riscos desnecessários. De resto, o espírito guerreiro é intrínseco ao "paulito", o homem especialista na Dança dos Paus, tradição guerreira local. Constituído por 8 membros, todos do sexo masculino, o grupo dança e toca o folclore típico das terras mirandesas, ao som de instrumentos como a gaita-de-foles, o bombo ou a flauta pastoril.**

ES Este grupo de danza de las tierras de Miranda es una de las principales atracciones del noreste transmontano. Constituido por 8 miembros, todos del sexo masculino, el grupo danza y toca el folclore típico de las tierras mirandesas, al son de la gaita de foles, el bombo y la flauta pastoril.

EN This dance troupe from Miranda is one of the principal attractions of the northeast region of Trás-os--Montes. Comprised of 8 members, this all-male group dances and plays traditional folkloric music from Miranda, accompanied by bagpipe, bass drum and pipe.

Madamas e Caretos de Torre de Dona Chama

MIRANDELA, PORTUGAL

PT **A ronda pela vila dos mordomos e seus embudes – grandes funis em ferro –, chamando "nomes" aos donos das casas, dá início à festa de Santo Estevão, na noite de 25 de dezembro. Madrugada dentro, repete-se a ronda, depois de vinho, bacalhau assado e café junto à fogueira sempre acesa no largo da berroa e, já na manhã seguinte, as madamas oferecem petiscos crus de batata e rábano. A missa de Santo Estevão e a Bênção do Pão juntam todos os personagens que correm juntos a Mourisca, desde a igreja ao largo da feira, até que finalmente se incendeia o castelo, simbolizando a vitória dos cristãos sobre os mouros, episódio que esteve na origem desta povoação.**

ES La fiesta en honor de San Esteban se celebra la noche del 25 de diciembre. Uno de sus momentos más interesantes es el incendio del castillo de la población, escenificando la victoria de los cristianos a los moros.

EN The Festivity of Saint Stephen is celebrated on the night of 25 December. The most expected moment is the gathering in the market square to watch the burning of a castle, symbolising the Christians' victory over the Moors at the founding of this settlement.

Chocalheiro de Bemposta

MOGADOURO, PORTUGAL

PT **Esta figura de referências zoomórficas, que leva na ponta de cada chifre uma laranja espetada, é uma figura simultaneamente solidária, mágica e diabólica. Dentro do seu fato de estopa tingida de preto, com listas vermelhas, o Chocalheiro bate a todas as portas da aldeia num peditório que, reza a lenda, terá sido um castigo por este demónio ter tentado Nossa Senhora, estando agora obrigado a pedir esmola para Ela e para o seu Filho. Todos os anos, entre o Natal e o Ano Novo, esta personagem demoníaca faz-se acompanhar de uma serpente enrolada no corpo, simbolizando o apelo à fertilidade.**

ES Esta figura de inspiración zoomorfa es una figura mágica y diabólica pero solidaria, que lleva clavada una naranja en la punta de cada cuerno. Dentro de su traje de estopa, teñido de negro con rayas rojas, llama a todas las puertas de la aldea pidiendo limosna. Según reza la leyenda, ésta es su penitencia.

EN This character of zoomorphic references has an orange displayed on each end of its horns and is a sympathetic, magical and diabolical figure. Wearing a black suit made from tow and adorned with red ribbons, he knocks on the door of each house in the village, begging for alms. Legend has it that this is his penance.

Farandulo de Tó

MOGADOURO, PORTUGAL

PT **A festividade envolve quatro personagens e o Farandulo tem o papel principal na celebração da festa de Solstício de Inverno em Tó, aparecendo nas ruas da aldeia no dia de Ano Novo. Vestido com um casaco velho, do avesso, e uma saia sobre as calças, usa ainda um colar feito de carrinhos de linha em madeira e um saco a tiracolo. A cara é suja de carvão e na cabeça enverga uma coroa preta, feita de cartão, com uma caveira e dois ossos desenhados.**
Juntamente com a Sécia, o Moço e o Mordomo, o Farandulo brinda a população com encenações e perseguições amorosas que fazem as delícias de quem assiste.

ES Esta festividad involucra a cuatro personajes y el Farandulo tiene el papel principal en la celebración del solsticio de invierno de Tó. Aparece por las calles de la aldea, el día de Año Nuevo, junto a "Sécia", el "Moço" y el "Mordomo", deleitando al público con escenificaciones y persecuciones amorosas.

EN In a festivity involving four characters, Farandulo plays the lead role in a celebration of the Winter Solstice in Tó, appearing in the streets of the village on New Year's Day. Along with the Coquette, the Young Man and the Organiser, he salutes the population with staged dramatisations and amorous pursuits.

Festa dos Velhos de Bruçó

MOGADOURO, PORTUGAL

PT **Um casal de velhos e um casal de novos representam cenas da vida real, por detrás de máscaras de plástico pintadas. Os velhos encarregam-se de angariar dádivas para o altar de Nossa Senhora e de preservar a ordem pública sob influência do cajado na mão, enquanto os mais jovens se entregam a apelos mais carnais. O Soldado tem a difícil tarefa de proteger e afastar da corte a leviana Sécia, sua companheira, que seduz todos os rapazes que se atravessam no seu caminho, num ritual repleto de sensualidade, com requintes burlescos, que dão colorido a esta festa pagã.**

ES Una pareja de viejos y otra de jóvenes, con máscaras de plástico pintadas, representan escenas de la vida real. Los viejos se encargan de conseguir ofrendas para el altar de la Virgen y de mantener el orden público con un palo en la mano, mientras que los más jóvenes gozan de los placeres de la carne.

EN An old couple and a young couple present scenes from real life, wearing masks made of painted plastic. Carrying shepherd's staffs, the old couple are entrusted with collecting donations for the altar to the Virgin Mary and preserving public order, while the young couple are devoted to more fleshly pursuits.

O Careto e a Velha de Valverde

MOGADOURO, PORTUGAL

PT **O Careto sai à rua no dia 25 de dezembro, acompanhado da personagem da Velha. Ele usa uma máscara preta com a língua pendurada a sair-lhe da boca e um fato colorido e ela tem uma máscara feita de pele de ovelha, carregando no braço uma cesta. Juntos realizam um peditório pela localidade para depois se fazer um leilão dos bens recolhidos. Esta tradição do Careto e da Velha esteve desaparecida durante 100 anos e foi recentemente recuperada.**

ES El "Careto" sale a la calle el día 25 de diciembre, con una máscara negra con la lengua fuera y un traje estampado. Le acompaña la "Velha" (Vieja), que utiliza una máscara de piel de oveja y una cesta colgada del brazo. Juntos, hacen una colecta por toda la localidad.

EN On 25 December, the Careto roams the streets, accompanied by an old woman. His black mask has a protruding tongue and he wears a multi-coloured costume, while she carries a basket and wears a mask made from sheepskin. Together they walk through the village, begging for alms.

Velho de Vale do Porco

MOGADOURO, PORTUGAL

PT **Na aldeia de Vale do Porco, a figura do Velho, outrora chamado de Diabo, protagoniza todos os rituais da Festa de Natal. No dia 24 de dezembro, veste-se com um fato de serapilheira, cobre-se com uma máscara de madeira pintada de vermelho, fielmente executada por um artesão no trabalho das madeiras. Os chifres acentuam a aparência demoníaca e o barulho dos chocalhos presos à cintura ajuda a pedir cepo para acender a fogueira de Natal na praça central da aldeia. O ritual pagão continua pela mão deste velho diabo que, acompanhando o mordomo no peditório para o Menino Jesus, vai atiçando rapazes e raparigas da aldeia com um pau ou uma moca.**

ES En la aldea de "Vale do Porco", la figura del "Velho"(Viejo), llamado antiguamente Diablo, protagoniza todos los rituales de la Fiesta de Navidad. El día 24 de diciembre, se viste con un traje de arpillera, se cubre con una máscara de madera pintada de rojo con cuernos y usa cencerros atados a la cintura.

EN In the village of Vale do Porco, the figure of the Velho, otherwise known as the Devil, participates in all of the rituals of Christmas. On 24 December, dressed in a costume made out of burlap and wearing bells around his waist, he covers his face with a wooden mask painted in red and with horns.

Brutamontes do Auto da Floripes

VIANA DO CASTELO, PORTUGAL

PT **É durante a romaria da Senhora das Neves – festa comum a três freguesias do concelho vianense (Vila de Punhe, Mujães e Barroselas) – que nos primeiros dias de agosto o Auto de Floripes é encenado. Esta representação popular remete-nos para os séculos XVI-XVIII e é inspirada num episódio extraído da guerra entre o imperador Carlos Magno e o rei Turco Almirante Balaão, uma guerra entre cristãos e mouros, onde os cristãos saem vitoriosos. Interpretado pelas gentes locais, esta tradição com mais de 300 anos é um misto de pantomina, recitativo e bailado e tem lugar ao ar livre no largo junto à igreja.**

ES Esta representación popular, inspirada en una escena de la guerra entre el Emperador Carlomagno y el rey turco Almirante Balán, tiene lugar durante la Romería de la Señora de las Nieves que se celebra en Viana, durante los primeros días de agosto.

EN At the beginning of August, during the procession of Our Lady of the Snows, the municipality of Viana plays host to the popular enactment "Auto da Floripes", inspired by an episode from a war fought between Emperor Charlemagne and the Turkish king, Admiral Balaão.

Maio de Nogueira

VILA REAL, PORTUGAL

PT **Em tempos, quando havia mais população a trabalhar nos campos, no final da campanha diária do primeiro dia do mês de maio, era designado um trabalhador que, estendido no chão, se sujeitava a cobrir-se de giestas, cingidas ao seu corpo por cordas de matéria vegetal. Como se o campo infértil ganhasse vida própria e decidisse mostrar-se às gentes. Com a diferença da estrutura metálica que hoje serve de suporte a esta 'pele' arbustiva orlada a amarelo vivo, esta tradição continua anualmente a levar um grupo de homens até terras incultas para se vestirem destas ramagens floridas, espalhando o seu perfume agreste.**

ES En los tiempos en que gran parte de la población trabajaba frecuentemente en el campo,, al final de la campaña diaria del primer día del mes de mayo, era designado un trabajador para que se cubriese de retama. Esta tradición continúa llevando a un grupo de hombres a tierras sin cultivar, vestidos de amarillo vivo, donde esparcen un perfume muy intenso.

EN In times past, when more local hands were available to work the fields, a worker would be chosen to be covered in broom plants at the end of the 1st day of May. This tradition continues today in which a group of men venture out to fallow fields to be covered in vivid yellow, spreading a wild perfume.

Los Sidros y la Comedia de Valdesoto

ASTÚRIAS, ESPANHA

PT Exímios saltadores que com a ajuda de uma vara giram no ar e fazem soar os seus chocalhos, os Sidros distinguem-se pelos "cucuruchos" na cabeça, feitos de pele e lã de ovelha que se prolongam até à cintura, complementando o fato com uma cauda de raposa que serve para saudar as moças. Mas o seu papel ultrapassa em muito o galanteio do feminino, com a missão de anunciar, realizar e programar as Comédias, representações teatrais que se repetem no domingo seguinte ao dos Reis, prosseguindo com a tradição dos mascarados de Inverno.

ES Excelentes saltadores que, con la ayuda de una vara, giran en el aire y hacen sonar sus cencerros. Los Sidros se distinguen por los cucuruchos que llevan en la cabeza, confeccionados en piel y lana de oveja y un rabo de zorro que sirve para saludar a las mozas.

EN Experts at leaping into the air with the aid of their rods, the Sidros are distinguished by the "cucuruchos" or headdresses made from sheep wool and sheepskin. Crowning the costume is a fox's tail which they use to greet young women.

Real Banda de Gaitas de Oviedo

ASTÚRIAS, ESPANHA

PT Criada no final de 1992, a Real Banda de Gaitas de Oviedo leva até ao público a música tradicional das Astúrias, transmitindo o sentir das gentes do norte de Espanha.
Composta por 101 músicos, é presença constante nos eventos e cerimônias que decorrem dentro e fora da cidade, promovendo e divulgando o som da gaita asturiana. Com mais de 85 apresentações por ano, a Real Banda de Gaitas de Oviedo é uma referência cultural da cidade de Oviedo e reconhecida um pouco por todo o mundo.

ES Fundada en el año 1992, está formada por 101 músicos y es responsable por dar a conocer al público la música tradicional de Asturias, transmitiendo el sentir de los pueblos del norte de España y promocionando y divulgando el sonido característico de la gaita asturiana.

EN Created in 1992, this band has 101 musicians and it's responsible for bringing the traditional Asturian music to the public, transmitting the feelings of the people in northern Spain and promoting the sound of the Asturian Bagpipes.

Los Gigantes y Cabezudos de Aranda de Duero

BURGOS, ESPANHA

PT **Com origem na Idade Média, esta é uma tradição partilhada por inúmeras cidades de Espanha, mas em Aranda de Duero o surgimento destas figuras não aparece documentado até à primeira metade do século XX, especulando-se que já existiam há muitos anos e que tinham a finalidade de divertir os mais pequenos. Com cabeça e mãos feitas de pasta de papel e fibra de vidro, os Gigantes de Aranda deslocam-se vestidos de tecidos leves para pesar menos ao único homem que faz mover estes corpos sustentados por uma estrutura de madeira. Os Cabezudos trajam de cancionero arandino, figura popular da história da cidade, e têm na mira das suas pequenas vassouras crianças e jovens.**

ES Esta tradición, presente en varias ciudades de España, tiene su origen en la Edad Media. Estos personajes, con cabeza y manos de pasta de papel y fibra de vidrio, están dirigidos por un sólo hombre sobre una estructura de madera vestida con tejidos leves, para hacerla más leve.

EN Originating in the Middle Ages, this tradition is shared by numerous cities across Spain. With heads and hands made out of paper mache and fibreglass, these personalities are dressed in light fabric to lessen the load on the lone carriers who, supported by a wood structure, manoeuvre their bodies about.

Carnaval Hurdano

AZABAL, CÁCERES

PT **Celebrado ao longo dos últimos 20 anos, esta é uma das celebrações mais singulares da região de Azabal, fazendo parte da identidade da população. No Carnaval Hurdano, as máscaras, danças, tambores e mesmo a gastronomia são pensados ao mínimo detalhe e caracterizam-se pela dualidade entre o homem e o animal, aludindo a tempos pré-históricos. São vários os protagonistas da festa, herdadas de outras tradições e lendas enraizadas na história da população, como el burro antrueju, el macho lanú, la mona, la tarara, el cenizu, el obispu jurdano, los diabrilluh y los mozos de guinaldu que são responsáveis por trazer o espírito anárquico, desinibido e provocador.**

ES Es una de las celebraciones más singulares de la región del Azabal. Celebrada desde hace 20 años, forma ya parte de su identidad. En el Carnaval Hurdano las máscaras, danzas, tambores e incluso la gastronomía están pensados hasta el mínimo detalle y se caracterizan por la dualidad entre el hombre y el animal, aludiendo así a épocas prehistóricas.

EN Celebrated over the last 20 years, this is one of the most unique celebrations of Azabal, being part of the identity of the population. In the Hurdano's Carnival, the masks, dances, tambours and even gastronomy are planned to the smallest detail, presenting a duality between man and animal, alluding to a prehistoric period.

Las Carantoñas de San Sebastián

ACEHÚCHE, CÁCERES, ESPANHA

PT **Estas feras representam o martírio com que São Sebastião se deparou quando os pagãos romanos descobriram a sua fé cristã, embora as mesmas feras tenham poupado o soldado romano por lhe reconhecerem a santidade. E é em honra deste soldado que em janeiro se celebra este ritual, enchendo as ruas de Acehúce, na província de Cáceres, com estas criaturas envergando peles de animais, na sua maioria de cabra e ovelha, com pedaços de raposa ou burro, pendentes da cintura e da cabeça. Estas máscaras peludas são usadas exclusivamente por homens que aproveitam esta tradição para cumprirem uma promessa.**

ES Estas fieras representan el martirio que San Sebastián sufrió cuando los paganos romanos descubrieron su fe cristiana. Estas criaturas llevan pieles de animales, de cabra y de oveja, principalmente, con trozos de zorro o de burro que cuelgan de la cintura y de la cabeza.

EN These beasts represent the martyrdom of St. Sebastian following the pagan Romans' discovery of his Christian faith. The creatures are dressed in animal skin (mostly goat or sheep), with parts from a fox or donkey hanging from their waists or heads.

Los Gigantes de Sant Jordi y del Tricentenario

CATALUNHA, ESPANHA

PT **Na Catalunha a grande maioria das cidades, vilas e bairros têm os seus próprios gigantes, representantes de ilustres figuras locais e seus embaixadores em todo o território, participando nas maiores festas locais. Simbolizam a Barcelona barroca, ostentando uma fiel cópia da indumentária do século XVIII e aparecem apenas em ocasiões importantes.**
Esta é uma tradição remota que inicialmente estava ligada às celebrações de Corpus Christi mas que entretanto foi perdendo a sua natureza religiosa para uma índole de cariz mais popular.

ES En Cataluña, la gran mayoría de las ciudades, aldeas y barrios cuenta con sus propios gigantes. Símbolos de la Barcelona barroca que representan a figuras ilustres y famosas, tanto a nivel local como nacional. Sólo se exhiben en contadas ocasiones y se mantienen fieles a la indumentaria del siglo XVIII.

EN In Catalonia, most cities, villages and neighbourhoods have their own giant puppets, representatives of illustrious local figures and their ambassadors throughout the territory. Symbolising the Barcelona of the baroque era, they are a faithful portrayal of the garments used in the 18th century and only appear on important occasions.

Bonitas de Sande

GALIZA, ESPANHA

PT **Estas Bonitas são inspiradas no fardamento trazido da guerra das Filipinas pela população local e dos arredores. As peças de roupa eram bonitas e o adjetivo serviu a estas máscaras, de vários tipos, as "abutardas" e "foleiros", os "tisnados" e as "bonitas", que se distinguem pelo elegante toucado de penas e a cara tapada por uma máscara de rede com olhos, nariz e boca pintados. Vestem-se com calças e camisa branca, gravata colorida, pano à cintura à laia de saia, dois lenços coloridos cruzados no dorso, sapatos escuros, polainas pretas engalanadas com fitas coloridas e na mão uma pequena vara para manterem a ordem durante a celebração do Entrudo galego.**

ES Estas "Bonitas" se inspiran en el uniforme utilizado por la población local en la guerra de Filipinas. Las piezas de ropa eran bonitas y el adjetivo con que se clasificaban, acabó por tener influencia en el nombre de estas máscaras que se distinguen por su elegante tocado de plumas.

EN These masked figures are inspired by the garments brought back from the Philippines war by local and neighbouring inhabitants. Their name derives from their pretty clothes ("bonita" means pretty), while the figures stand out for their elegant feathered headdresses.

Carnaval de Cobres

GALIZA, ESPANHA

PT **Durante os dias em que se celebra o Carnaval, de sábado a terça-feira, a partir das dez da manhã e até ao pôr-do-sol, as "Madamas" e os "Galáns" percorrem as casas das paróquias de Santa Cristina e San Adrián, engalanados com fitas, missangas e relógios. Os sumptuosos chapéus das Madamas, que podem chegar a pesar 7 quilos, decorados com joias verdadeiras e dos Galáns, ornamentados de flores, são elementos distintivos.**
Bailando ao som da sua música de gaiteiros, presenteiam o público por onde quer que passem com a sua alegria e a popular Danza de Cobres, levando a festa de porta em porta a todos os vizinhos.

ES Durante los días en que se celebra el Carnaval, desde las diez de la mañana hasta la puesta de sol, las "Madamas" y los "Galáns" recorren las casas de las parroquias de Santa Cristina y San Adrián, engalanados con cintas, lentejuelas, relojes y sombreros que pueden llegar a pesar hasta 7 kilos.

EN During Carnival, "Madames" and "Monsieurs" visit the homes of the parishes of Santa Cristina and San Adrián from 10 in the morning to sundown, decked out in ribbons, beads, watches and hats that can weigh up to 7 kilos altogether.

Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo

GALIZA, ESPANHA

PT Com máscaras distintas, que representam as diversas paróquias, os Folions anunciam o desfile todos os Domingos de Carnaval, ao som das ruidosas pancadas nos bombos de percussão. Mais rebuscada é a ornamentação dos seus companheiros de desfile, os Boteiros, coroados com uma espécie de cornadura floral comprida numa alusão aos rituais antigos. A exuberância alia-se à "monca", uma vara curta para manter os espetadores à distância. O Entrudo de Viana do Bolo é um dos mais originais e tradicionais da Galiza.

ES Con diferentes máscaras, que representan a las diferentes parroquias, los "Folions" y los "Boteiros", coronados con cuernos florales, anuncian el desfile todos los domingos de Carnaval, al sonido de los ruidosos toques de los bombos.

EN Wearing unique masks that represent various parishes, the Folions and Boteiros, crowned with flowery antlers, announce their parade on every Sunday of Carnival to the sound of thunderous beats from the bass drums.

Los Danzantes y los Boteiros de Vilariño de Conso

GALIZA, ESPANHA

PT **No tradicional Carnaval de Vilariño do Conso, os foliões são chefiados por um par de Boteiros que vestem camisas bordadas com dezenas de fitas de várias cores, formando configurações geométricas e calças vermelhas com fechos laterias. A sua máscara em madeira de bétula, pintada de negro e com nuances vermelhas, ganha dimensão pelos adornos por vezes surpreendentes. No domingo de Entrudo, estas figuras concentram-se na sede do município, acompanhadas pelos tocadores e dançantes da freguesia.**

ES En el tradicional Carnaval de Vilariño de Conso, el Domingo de Carnaval, los "folions" son dirigidos por un par de "Boteiros" que visten camisas bordadas con cintas de varios colores y máscaras de madera de haya.

EN In the traditional Carnival of Vilariño do Conso, on Sunday, revellers are led by a pair of Boteiros dressed in embroidered clothes, featuring multi-coloured ribbons and masks made from birch trees.

Los Peliqueiros y Parranfón de Campobecerros

GALIZA, ESPANHA

PT Os Peliqueiros assinalam o primeiro dia do novo ano, fazendo soar os chocalhos por toda a aldeia, correndo e saltando com seus vistosos e elegantes trajes, perseguindo quem se atreva a cruzar o seu caminho. O Parranfón "invade" as casas dos vizinhos, sem que se descubra a sua verdadeira identidade, enquanto a vaca do 'entroido' se entretém a levantar as saias das mulheres da aldeia. A tradição, inspirada nos rituais de fecundidade e fertilidade, fica completa com um 'tempero especial' atirado à assistência, à base de farinha e formigas.

ES El día de Año Nuevo, los Peliqueiros tocan sus cencerros por toda la aldea, corriendo y saltando con sus vistosos y elegantes trajes, mientras el Parranfón "invade" las casas de los vecinos, sin que se descubra su verdadera identidad.

EN Marking the first day of the new year, the Peliqueiros ring their bells through the entire village as they run and jump in their flashy, elegant costumes, while the Parranfón "invades" the houses of neighbours while concealing its true identity.

Los Diablos de Luzón

GUADALAJARA, ESPANHA

PT **No Carnaval de Luzón, os homens transformam-se em demónios negros, untados de óleo e fuligem, com chifres de touro, dentes disformes e chocalhos presos à cintura. Depois da metamorfose, os diabos andam à solta pela povoação da província de Guadalajara, com o único objetivo de infernizar e tisnar o rosto de quem se atravessar no seu caminho sem máscara, especialmente se se tratarem de raparigas.**
Estes seres diabólicos, recuperados entre o final dos anos 70 e início da década de 80, permanecem até hoje como uma das mais fortes representações de rituais pagãos até hoje.

ES En el Carnaval de Luzón, los hombres se transforman en demonios negros que van provocando a la población, untados con aceite y hollín, cuernos de toro, dientes deformes y cencerros atados a la cintura, molestando a todos los que se cruzan en su camino, principalmente a las chicas.

EN At Carnival in Luzón, men are transformed into black devils and roam freely through the village. Greased in oil and soot and displaying bull horns, crooked teeth and bells wrapped around their waists, they sow terror among all who cross their path, especially young girls.

Los Jurrus y Birrias de Alija del Infantado

LEÓN, ESPANHA

PT Em Alija del Infantado, na primeira lua cheia de cada ano, eram encenados os ataques da antiga confederação eurasiática de nómadas equestres Hunos ("Jurrus") aos celtas que se sediaram em Castros no norte da Península Ibérica. Uns cobriam os rostos com máscaras, vestiam roupas de linho branco e as armas eram tenazes com dentes, "jurrando" a todos os castrenses que encontravam no caminho que se defendiam com lanças e "mazos" (armas escandinavas). Atualmente este ritual é celebrado por altura do Entrudo, no domingo antes da Terça-feira de Carnaval, numa simulação repleta de gritos guturais e o som incessante dos tambores.

ES El domingo anterior al martes de Carnaval, se escenifican los ataques de los Hunos, antigua confederación euroasiática de nómadas ecuestres, a los Celtas que se instalaron en el Norte de la Península Ibérica. Una sesión repleta de gritos guturales y tambores.

EN On the Sunday prior to Carnival Tuesday, in a re-enactment filled with guttural screams and the sound of drums, an ancient Eurasian confederation of equestrian nomads – The Huns – stages an attack on the Celts who inhabit the northern Iberian Peninsula.

Los Toros y los Guirrios de Velilla de la Reina

LEÓN, ESPANHA

PT O ‘guirrio’ orienta o ‘toro’ nesta festa carnavalesca com as duas figuras a assumirem o protagonismo, assustando as raparigas solteiras da aldeia. O colorido dos leques na cabeça do ‘Guirrio’ sobressai na indumentária branca, complementada com chocalhos e ancinhos. Mas o Entrudo é um direito de todos, crianças e anciães, que assim se juntam para misto de veneração ao animal e paródia agrícola com a representação religiosa, numa alusão aos ancestrais rituais de caça e fertilidade.

ES El ‘Guirrio’ orienta al ‘Toro’ en esta fiesta carnavalesca y ambos, asumen el protagonismo de la misma, asustando a las chicas solteras de la aldea. Los abanicos de colores en la cabeza de los ‘Guirrios’ resaltan entre la indumentaria blanca que se complementa con cencerros y rastrillos.

EN In this Carnival festival, the “guirrio” leads the “bull” as they try to frighten the single women of the village. The “Guirrio’s” colourful head piece hangs over a white costume, which is accompanied by bells and rakes.

Los Hombres de Musgo de Béjar

SALAMANCA, ESPANHA

PT Reza a lenda que na noite anterior ao dia 17 de junho, dia da Festa de Santa Marina, junto às muralhas que defendiam a cidade, as tropas cristãs cobriram-se de musgo para surpreender os inimigos muçulmanos pela manhã. Desprevenidos, estes, sucumbiram e a fortaleza da cidade foi recuperada. O feito tem vindo a ser recriado, fundindo-se no século XIV com a festa do Corpo de Cristo, numa celebração que hoje e é considerada uma tradição de interesse turístico regional (1998) e nacional (2010).

ES Según cuenta la leyenda, en la noche anterior al 17 de junio, día de la Fiesta de Santa Marina, las tropas cristianas se cubrían de musgo y se colocaban junto a las murallas que defendían a la ciudad, sorprendiendo por la mañana a sus enemigos musulmanes.

EN Legend has it that on the night before 17 June, the day of the Festival of St. Marina, Christian soldiers covered themselves in moss by the walls surrounding the city in order to surprise their Moorish enemies the next morning.

Los Carnavales de Villanueva de Valrojo

ZAMORA, ESPANHA

PT Os rituais deste Carnaval vêm de tempos antigos, fiéis ao conceito original de purificação e fertilidade. Durante o período carnavalesco surgem "diabos e chocalhos" que remetem para a celebração do Solstício de Inverno. A mudança na data de celebração deveu-se à necessidade de preservação destas festas perante a perseguição da igreja. As máscaras de plástico, cortiça ou cobre, os cornos e os chocalhos caracterizam os foliões nas suas rondas pela aldeia que perseguem com tenazes compridas as moças solteiras. Mas calha a todos, ninguém se livra de ser ameaçado pelos foliões durante os festejos que enchem de cor Villanueva de Valrojo.

ES Los rituales de este Carnaval tienen su origen en la antigüedad y mantienen el concepto original de purificación y fertilidad. Las máscaras de plástico, corcho o cobre, los cuernos y los cencerros, caracterizan a los participantes en sus rondas por la aldea.

EN The rituals of this Carnival are derived from ancient times and remain faithful to the original concept of purification and fertility. The revellers who make their rounds through the village are characterised by masks made of plastic, cork or copper, and by their horns and bells.

Carnaval de Barranquilla

BARRANQUILLA, COLÔMBIA

PT **Por altura do Carnaval, a cidade de Barranquilla sofre uma profunda metamorfose, como se de um toque de magia se tratasse. Nas ruas surgem monstros do mar, da terra e das galáxias, que se juntam a figuras tradicionais locais, como os Toritos, com as suas máscaras de madeira – os protagonistas das Danzas de Congos – os bailadores de la Cumbia e ainda os soldados do século XVIII, também responsáveis pelas Danzas del Paloteo. Festejos multiculturais, entre a tradição e a criatividade, que fazem de Barranquila um local de preservação e divulgação cultural, para além de um testemunho vivo desta tradição folclórica, nesta que é uma das maiores festas tradicionais da Colômbia.**

ES Considerada una de las mayores fiestas tradicionales de Colombia, la ciudad de Barranquilla sufre, en la época de Carnaval, una profunda metamorfosis. Por las calles, surgen monstruos procedentes del mar, de la tierra y de las galaxias que se unen a otras figuras tradicionales locales.

EN During Carnival, the city of Barranquilla goes through a profound metamorphosis. Monsters from the sea, land and galaxies appear on the streets, blending with local traditional characters in one of Colombia's largest traditional festivals.

Diablada

PERÚ

PT A máscara e o traje de diabo dão nome a esta dança que representa o confronto entre as forças do bem e do mal, numa alusão aos jesuítas instalados no Perú, no século XVI, que nos dias festivos ensinavam aos nativos o canto – dança sobre os sete pecados capitais e como os anjos vencem os demónios, para cristianizar os habitantes da zona. A origem desta dança também é atribuída à Dança de Anchanchu que é anterior aos autos sacramentais. Na atualidade a 'Diablada' é praticada em diversas regiões andinas, altiplano da América do Sul, ocidente da Bolívia e sul do Perú.

ES La máscara y el traje de diablo dan nombre a esta danza que representa el enfrentamiento entre las fuerzas del bien y del mal y que refleja, claramente, la influencia de los jesuitas del siglo XVI en el canto y en la danza de los nativos.

EN The mask and the devil's garments inspire the name of this dance symbolising the battle between the forces of good and evil, an allusion to the Jesuits in Peru in the 16th century who taught the natives a song-dance on feast days.

BANDAS

Orquestra de Foles

PORTUGAL

PT A Orquestra de Foles é uma formação composta por instrumentos tradicionais onde se destacam gaitas e percussões, num projeto musical da Associação Gaita-de-Foles.
Na rua ou no palco, esta sinfonia de foles, ponteiros, roncos, peles e aros promete o rigor de uma orquestra com a irreverência dos gaiteiros. Jogando com ritmos improváveis, arranjos arrojados e reportório diversificado, é um grupo capaz de elevar a gaita-de--foles ao lugar de destaque que merece. A Orquestra de Foles inventa assim a sua identidade musical, integrando temas tradicionais e composições originais, técnicas antigas e arranjos contemporâneos.

ES Compuesta por instrumentos tradicionales donde se destacan las gaitas y la percusión. Este proyecto musical de la "Associação Gaita-de-Foles", integra temas tradicionales, nuevas composiciones, así como técnicas antiguas y arreglos contemporáneos.

EN Composed of traditional instruments including pipes and percussion, this musical initiative by Associação Gaita-de-Foles blends traditional themes with original compositions, and ancient techniques with contemporary arrangements.

Galandum Galundaina

PORTUGAL

PT **Das terras de Miranda e do nordeste transmontano, chegam-nos os Galandum Galundaina, que trazem consigo a experiência de uma carreira de 20 anos, que contribuiu decisivamente para o reconhecimento do património musical, das danças e da língua de Miranda do Douro. O grupo, composto por quatro elementos, utiliza réplicas de instrumentos antigos como as gaitas-de-foles, a sanfona ou a flauta pastoril. Têm já três discos editados e um DVD gravado ao vivo. São uma presença assídua nos mais importantes festivais de world music e folk e preparam-se agora para trazer até ao FIMI, "Quatrada" o quarto álbum de originais.**

ES Los Galandum Galundaina nos llegan procedentes de las tierras de Miranda y del noreste transmontano.
Con 20 años de experiencia y tres discos en el mercado, el trabajo de este grupo ha contribuido de forma decisiva en el reconocimiento del patrimonio musical, de las danzas y de la lengua de de Miranda del Duero.

EN Galandum Galundaina hails from the territory of Miranda and the northeast region of Trás-os-Montes.
Over their 20 years together and three albums recorded as a group, this band has played a key role in promoting the musical, dance and linguistic heritage of Miranda do Douro.

Los Niños de los Ojos Rojos

ESPANHA

PT Vindos de Cáceres, Los Niños de Los Ojos Rojos são um dos grupos espanhóis mais inovadores dos últimos tempos. Apostando num estilo musical independente e vanguardista, resultado da fusão entre o folk europeu de origem irlandesa, grega e balcã com ritmos mais modernos como o hip hop, disco, reggae, ska ou funk.
Com quatro álbuns de originais editados, a banda já atuou um pouco por todo o mundo, transmitindo a sua energia e dando a conhecer as suas surpreendentes performances, que os tornaram uma das bandas espanholas com maior projeção internacional.

ES Oriundos de Cáceres, Los Niños de los Ojos Rojos apuestan por un estilo musical independiente y vanguardista, resultado de la fusión entre el folk europeo de origen irlandés, griego y de los balcanes, con ritmos más modernos como el hip hop, disco, reggae, ska o el funk.

EN Hailing from Cáceres, Los Niños de Los Ojos Rojos have an independent, avant-garde musical style that fuses European folk rooted in Ireland, Greece and the Balkans with more modern rhythms including hip hop, disco, reggae, ska and funk.

Sons do Douro

PORTUGAL

PT **“Sons do Douro” é um espetáculo único, que evoca o imaginário duriense e que, a cada momento musical, procura recriar – através da música popular e da percussão contemporânea – os ambientes de uma região cheia de história e identidade. Os temas compostos por Filipe Marado foram inspirados pelos sons das pipas de vinho que percorrem as margens do rio Douro; pelos pés que escorregam nos xistos dos socalcos ou pelas costas vergadas pelo peso dos cestos cheios da vindima; pelos chocalhos das juntas de bois ou pelo som cantado das tesouras de poda. Serão executados por 11 jovens músicos, provenientes dos concelhos de Lamego, Peso da Régua e Vila Real.**

ES “Sons do Douro” es un espectáculo que evoca lo imaginario de las tierras del Duero y que busca recrear los ambientes de una región repleta de historia e identidad. Los temas están compuestos por Filipe Marado y se inspiran en los sonidos de lo cotidiano, de los barriles a los cencerros, pasando por la vendimias.

EN “Sons do Douro” [Sounds of Douro] is a show that evokes the imaginary of the Douro region and seeks to recreate the environments of a region steeped in history and identity. The musical themes composed by Filipe Marado are inspired by everyday sounds, from casks and bells to the grape harvest.

PARCEIROS OFICIAIS

PARCEIROS INSTITUCIONAIS

PARCEIROS CULTURAIS

PARCEIRO OFICIAL GASTRONOMIA IBÉRICA

RESTAURANTE OFICIAL

ESPAÇO ESPELHO D'ÁGUA

PARCEIROS MEDIA

PATROCINADORES AOS PROJECTOS CULTURAIS DA EGEAC

PATROCINADOR PRINCIPAL

PATROCINADOR DE REFERÊNCIA

PATROCINADOR

MEDIA PARTNER

PARCEIROS DE DIVULGAÇÃO

VIATURA OFICIAL

lisboanarua.com

fimi.pt

4–7 maio

2017

PÇ. IMPÉRIO

BELÉM